communiqué de presse

L'Effacement des lieux

Janine Altounian

Autobiographie d'une analysante, héritière de survivants et traductrice de Freud

Recourant à l'autobiographie et à la psychanalyse, Janine Altounian témoigne de son expérience d'analysante singulière, ayant travaillé d'une part à la traduction des survivants au trauma de l'effacement, d'autre part à celle des Œuvres complètes de Freud sous la direction de Jean Laplanche.

Cherchant à traduire les traces d'une disparition d'une culture et de ses lieux afin d'en inscrire l'effacement, elle décline les conditions de cette traduction selon les trois perspectives suivantes :

- Une expérience d'effacement demande à être traduite dans la langue de l'autre pour s'inscrire dans le monde.

- C'est par ce travail de traduction que les héritiers d'un crime de masse peuvent subjectiver et transmettre leur histoire.

- Ce travail de traduction requiert plusieurs générations avant que ce qui a pu être « traduit » au « pays d'accueil »

280 pages • 24 €

Parution le 6 février 2019

Janine Altounian, essayiste, née à Paris de parents arméniens rescapés du génocide de 1915, travaille sur la « traduction » de ce qui se transmet d'un trauma collectif aux héritiers de survivants. Elle est l'auteure de plusieurs ouvrages sur la transmission traumatique et sur la langue de Freud. Elle a participé à la traduction des *Œuvres complètes* de Freud, aux Puf, sous la direction de Jean Laplanche.

Suivez
notre actualité
[www.puf.com]

puf

Presses Universitaires de France
Attaché de presse : Fleur Rico – 01 55 42 72 71 • frico@puf.com
Assistante : Hélène Ullmann – 01 55 42 72 29 • hullmann@puf.com

Église du monastère de la Sainte-Mère-de-Dieu à la Belle-Vue, Intérieur, vue vers l'ouest, 2009.

Vue intérieure de l'église du monastère de la Sainte-Mère-de-Dieu, niches et abside, 2011.

Une des maisons « abandonnées » des anciens quartiers arméniens de Bursa, 2013.

Le Monastère de Kozluca, Köyü Kars, Turquie.

Le monastère de la Sainte-Résurrection, Vue générale, 2011.

Le monastère des Grands-Noyers, Vue générale, nord-est, 2012.